

மொழிபெயர்ப்பின் முக்கிய விதிகள் மற்றும் இன்றியமையாப் பண்புகள்

Basic Rules and Essential Characteristics of Translation

முனைவர் த. சமுத்திரராஜ் / Dr. D.Samuthiraraj¹

Abstract

At the dawn of the 19th century, Tamil translation efforts saw significant progress, initially focusing on providing essential educational texts in Tamil. However, by the mid-19th century, the shift towards English as the primary language of instruction in schools led to a decline in translation activities, relegating Tamil to a secondary role in education. This stagnation persisted until the early 20th century when a renewed emphasis on education in native languages revived translation work. The resurgence of Tamil translation efforts aimed to make research findings, scholarly articles, scientific advancements, and agricultural technologies accessible in Tamil. This period marked a critical shift towards translating a wide array of knowledge into Tamil to facilitate learning and dissemination across various fields. For over two millennia, Tamil translation has been influenced by classical languages such as Pali, Prakrit, and Sanskrit. The practice of translating texts, often initiated by Western scholars, underscores the importance of bridging gaps in translation quality and accessibility. Bharathiyar's call for translators to address deficiencies in our practices highlights the ongoing need for improvement. Despite the translation of numerous foreign scholarly works into Tamil, understanding the core principles and qualities of effective translation remains essential. This article explores these fundamental aspects, offering insights into the evolving landscape of Tamil translation and its critical role in the preservation and advancement of knowledge in the Tamil-speaking world

Date of submission: 2024-04-01
Date of acceptance: 2024-05-22
Date of Publication: 2024-07-30
Corresponding author's Name:
Samuthiraraj D samuthiram
Email: samuthirararajacar@gmail.com

Keywords: Tamil Translation, Translation Principles, Translation Practices, Translation Quality, Language Medium Shift

முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்பாளர் பத்துறை அறிவினை பெற்றவராக இருத்தல் வேண்டும் என்பது முக்கிய தகுதிகளாக அமைகின்றன என்பதில் சிறிதும் ஐயமில்லை. மொழிபெயர்க்கும் பொழுது, மொழிபெயர்ப்பு விசுவகளைப் பின்பற்றியே செயல்பட வேண்டியது கட்டயமானதாகும். அதாவது, ஒரு மொழியில் சொல்லப்பட்ட செய்தியினை அப்படியே

மற்றொரு மொழியில் மாற்றி அமைத்து தருவதாகும். அவ்வாறு மாற்றித்தரும் பொழுது மூலமொழியில் உள்ள கருத்துக்கு முக்கியத்துவம் தரவேண்டும். ஏனெனில் குறிக்கோள் மொழியில் அப்படியே மூலமொழி கருத்துகளைச் சிதையாமல் தருதல் வேண்டியது இன்றியமையாதாகும். படிக்கும் வாசகர்களுக்குப் பொருள் புரிதலில் குழப்பத்தை ஏற்படுத்தி தரக்கூடாது என்பதில் கவனமாக இருக்க வேண்டும். இதில் கவனிக்க வேண்டியது, தமிழ்

¹The author is an Assistant Professor in the Arignar Anna College (Arts & Science), Pollupalli, Tamilnadu, India. samuthirararajacar@gmail.com

மொழி பெயர்ப்பு எனில் கற்பனை, உணர்ச்சி போன்றவற்றிக்கு இடம் தரமுடியும். ஆனால், அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு எனில் உள்ளதை உள்ளப்படியே பொருள் தரும்படி மொழிபெயர்ப்பது சிறப்பானதாகும். மூலமொழி > குறிக்கோள் > மாற்றம் > செம்மையாக்கம் > கருத்தை உள்வாங்கல் > ஒருமுறைக்கு பலமுறை ஒப்பிட்டு தெளிவுவடைதல் > சான்றோர்களிடம் விவாதித்து தன்நிலையை அடைதல், பின்னர் நூல் வெளியிடல் போன்றவை முக்கியமானதாகும்.

‘தொகுத்தல், விரித்தல், தொகைவிரி, மொழிபெயர்த்து

அதர்ப்பட யாத்தலோடு அவைமரபினவே’
(தொல்.:1597)

மொழிபெயர்ப்புப் படிநிலைகள்

மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியப் படிநிலைகளாக நடை குறிப்பிடுகின்ற நான்கு நிலைப்பாடுகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு, பகுப்பாய்வு, மாற்றுதல், செம்மையாக்கம் என்பவனவாகும். பகுப்பாய்வில் மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல மொழியின் சொற்களுக்கிடையே காணப்படுகின்ற இலக்கண உறவுகளையும், சொற்களின் சேர்க்கைகளுக்கிடையில் நிலவும் இலக்கண உறவுகளையும் உற்று நோக்கிப் பகுப்பாய்வு செய்திடல் வேண்டும். சொல்லையும் சொல்லிற்குரிய பொருளையும் இணைக்கும்போது இணைக்கும் சொற்பொருளை நுணுகிப் பார்த்திடல் வேண்டியது முதல்நிலையில் பெரும் முக்கியத்துவத்தைப் பெறுகின்றன. எனினில் ஒரு சொல்லுக்கு பல பொருள் இருப்பதால் பேசுகின்ற சூழ்நிலைக்கு ஏற்ப தகுந்தாற்போலும், சொற்கள் சேருகின்ற நிலைக்குத் தகுந்தாற்போல் பொருள் மாறுபடுவதாலும் கவனமாக செயல்பட வேண்டிய சூழ்நிலையை உருவாக்குகின்றன. மொழிபெயர்க்க வேண்டியப் பகுதிகளை ஒரு முறைக்கு பல முறை பொருள் புரியும் படி அறிந்து தெளிதல் வேண்டும். தெளிவுக்குப் பின் அவற்றைப் பல் அளகுகளாகப் பிரித்தல் வேண்டும். பிரிக்கும் பொழுதே அவற்றின் தன்மை. பொருள், அமைப்பு போன்றவற்றில் உள்ள சிக்கல்களையும் அறிந்து கொள்ள வேண்டும். அறிந்து கொண்டதன் காரணமாக

பகுப்பாய்வு கூறுகளுக்கு இணையான சொற்களைக் கண்டறிதல் முக்கியப்பணியாகும். இப்பணியில் மூலமொழியிலிருந்து குறிக்கோள் மொழிக்கு (source Language > Target Language) கருத்துகளைக் கொண்டு சொல்லும் பொழுது மையக் கருத்திற்கே முக்கிய இடமளிக்க வேண்டும். சொல், முற்றுத் தொடர், மரபுத் தொடர் போன்றவற்றை மனத்தில் இருத்திக் கொள்ள வேண்டியது முதன்மையானதாகும். மொழிபெயர்ப்பாளர் பகுப்பாய்விற்கு முக்கியத்துவம் தருகின்ற பொழுது மூலமொழியின் பொருளை மாறுபடாது மிக தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ள உதவுகின்றன.

(1)மாற்றுதல்

தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கு மாற்றும் நிகழ்வானது மொழிபெயர்ப்பாளரின் மூளையில் நடைபெறுகிற செயலாகும். ஏற்கனவே, தன் மனத்துள் அறியப்பட்ட மூலமொழிச் செய்தியை எண்ணி, எண்ணித் துணிந்து மொழிபெயர்ப்புக்கு எடுத்துக் கொண்ட தொடர்களின் வடிவம், நடையழகு, போன்றவற்றில் கவனமாயிருப்பின் செய்தியில் உள்ள இலக்கண நோக்கு மற்றும் பொருண்மை நோக்கு அடிப்படையில் மாற்றுவதே மாற்றுதலாகும். அவ்வாறு மாற்றும் பொழுது பொருட்பிழையின்றி தெளிவாக சொல்வதிலேயே கூடுதல் கவனம் செலுத்துதல் வேண்டும்.

(2)செம்மையாக்கம்

இருமொழிகளுக்குக்கிடையில் நடைபெறும் மாற்றங்களையும் அவற்றின் காரணிகள், வெளிப்பாடுகள், அமைப்புகள், பொருள் குறிப்பிடும் தன்மை ஆகியவற்றை உணரவேண்டும். உணர்ந்தவற்றை மொழிபெயர்ப்புக்குள் கொண்டு வர வேண்டும் என்பதை மொழிபெயர்ப்பாளன் உணர்ந்து இரண்டு மொழிகளுக்குக்கிடையே உள்ள சொற்கள், தொடர்கள், தொடர்கள் உணர்த்தும் பொருள் தன்மை, தொடர்கள் அமையும் விதம் ஆகியவற்றையும் அறிந்த பின்பு கருத்துக்களைச் சரியாக கொண்டு செல்வது என்பது கடினமானது என்றாலும் இருமொழி இணையும்போது அவற்றுள் நிகழ்கின்றனவற்றுள் மூலமொழி >

பெறுமொழி இடம் பெறுகின்றன. இதில், மூலத்தின் கருத்து முழுமையாக அனுப்பப்படுகின்றன.

இந்திகழ்வில் சொற்களை நேரடியாகக் கடன் வாங்குதல். கலப்புச் சொற்களை உருவாக்குதல், மொழிபெயர்த்தல், பழைய சொற்களுக்குப் புதுப்பொருள் காரண, காரியத்துடன் கொடுத்து பயன்படுத்துதல் எனும் நான்கு நிலைகளில் நடைபெறுகின்ற மொழி மாற்றுதலில் இருமொழி சொற்களுக்குரிய நிலையில் மாற்றம் செய்யாமல் சொற்கள் உணர்த்தும் கருத்துக்கேற்ற சொல்லைத் தேர்ந்தெடுத்து பயன்பாட்டினை உணர செய்தல் மொழிபெயர்ப்பாளனின் செம்மையானப் பணியாகும்.

மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகள்

மூலமொழி உள்ள சொற்களுக்கு அப்படியே பொருளைக் கையாளுவதன் மூலம் பொருளை மிகச் சரியாக தருகிறோம் என்று நினைப்பது தவறான சிந்தனையாக சிலரிடம் இருக்கிறது. மூலமொழி சொற்களைச் சிறப்பாக கையாளுவதுதான் பெருமையென கருதுவதும் உண்டு. எச்சூழ்நிலையிலும் மூலமொழி சொற்களைப் பயன்படுத்தவே கூடாது என்று நினைக்கும் பெயர்ப்பாளர்களும் உண்டு. இப்படியான வெளிப்பாடுகள் இருமொழிகளுக்குகிடையே நடைபெறும் இயல்பான மொழிபெயர்ப்பாக அமைவதற்கு இச்செயல்களானது எவ்விதத்திலும் ஒத்துழைப்பை வழங்காது. மொழிபெயர்ப்பாளர் விருப்பு வெறுப்புமின்றி மொழிகளையும், மக்களையும், பண்பாடுகளையும், மதிக்கும் அறிவியல் மனபான்மையுடையவராக இருத்தல் வேண்டும். மூலமொழிக் கருத்துகளை வெளிப்படுத்துவதில் கையாளப்படும் உத்திகள், கோட்பாடுகள் ஆகியனவைப் பற்றிய அறிவானது இருமொழி மாற்றுதலுக்கு மிகவும் இன்றியமையாததாக இருக்கின்றன. இந்நிலைப்பாடுகளை வெளிப்படுத்தும் பொழுது இயல்பான மொழிபெயர்ப்பு அமைவதற்கு பெரிதும் துணைபுரிகின்றன. இயல்பான ஆக்கத்திறனும், தன்னாக்கத்திறனும் தேவையாக அமைகின்றன. சொற்களைத் தேர்ந்தெடுத்து பயன்படுத்துவதில் தான்

மொழிபெயர்ப்பாளனின் வெற்றி அமைகின்றன. இந்த வெற்றிக்கு மொழித்திறன், அறிவுக்கூர்மை, ஆகியவற்றை இயல்பாகவே பெற்றிருத்தல் கூடுதல் பண்பாகும். சற்றுக் கடினமான பணி என்பதால் ஈடுபடுபவர் மூலமொழியில் திறம்பட அறிவு பெற்றவராகவும், அறிவோடு அன்பு செலுத்தக்கூடியவராக இருந்தால் இத்துறையில் எளிதாக வெற்றியாளராக முடியும்.

மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் முதற்சிறப்பு மூலநூலாசிரியரின் உள்ளபாங்கை வெளிப்படுத்துவதுடன் ஆசிரியனுடைய உணர்ச்சி, துடிப்பு, நோக்கம், போக்கு ஆகியவற்றை நன்கு புரிந்து கொண்டு அவற்றைச் செறிவாக மொழிபெயர்க்கும் கடமை, மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு உள்ளது. ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் இடையே நடைபெறும் ஒத்துழைப்பே மொழிபெயர்ப்பாகும்.

மொழிபெயர்ப்பாளர் அடையும் சிக்கல்கள்

இருமொழிப்புலமை, மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஆர்வத்தினை ஏற்படுத்தி கொள்ளுவது முதல் தகுதியாகும். இதில், எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்கள் பல. அவற்றைக் கடுமையான உழைப்பாலும், முயற்சியாலும் கடந்து செல்பவராக இருக்க வேண்டும். ஆயினும், மொழிபெயர்ப்பாளர் யாருமே, முழுமையான உள்நிறைவுடன் தம்பணியை முடித்ததாகக் கூறவில்லை என்பது இத்துறையின் நிலைப்படாக்கும்.

முடிவுரை

ஒரு நாட்டில் வாழும் மக்கள் பரந்தப்பட்ட அறிவு பெற வேண்டுமாயின் சிந்தனைச் செல்வத்தின் சிறப்பு, இலக்கிய வளம் ஆகியவற்றை உலக இலக்கியங்களோடு ஒப்பிட்டு மதிப்பீடு செய்து அதன் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை உலகிற்கு உணர்த்த வேண்டும். நாளும் பெருகி வரும் அறிவுக்கலைகளையும் அறிவியல் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி நிலையையும் பார்த்துப் பயணிக்கிற நம் நாட்டில் வாழும் மக்கள் அனைவரும் தாங்களாகவே படித்து அறிந்து கொள்ள இயலாத நிலையில் இருமொழி, மும்மொழித்திறன் வாய்க்கப்பெற்ற அறிவு

பெருமக்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அவற்றை நாட்டு மக்களுக்குத் தன்னுடைய தாய்மொழி வழியே எடுத்துரைத்து அறிவுப் பாதையை அகலமாக்க முனைப்போடு செயல்படுவதெல்லாம் மொழிபெயர்ப்பின் முக்கிய பண்புகளாகும். இப்பண்பினால் ஒரு

மொழி இருமடங்கு வளர்ச்சியைப் பெறுகிறது என்பதில் ஐயமில்லை. எழுத்து விதைகள் இதயங்களில் தூவப்படும்போது செழித்து வளர்வது ஒரு தனிமனிதன் அல்ல, சமுதாயம் என உணர்த்தும் பணிகளில் இன்றியாமையதாது மொழிபெயர்ப்பாகும்.

REFERENCES

- Araṇamuṟuval, Na. (2005). *Tamiḷum Molipeyarppu Muṟaikaḷum*. Cennai: Pāvai Paṟḷikēṣaṅṅ. [அரணமுறுவல், ந. (2005). தமிழும் மொழிபெயர்ப்பு முறைகளும். சென்னை: பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ்.]
- Cīṇivācaṅ, Rā. (n.d.). *Molīyiyal*. Cennai: Mullai Nilaiyam. [சீனிவாசன், ரா. (n.d.). மொழியியல். சென்னை: முல்லை நிலையம்.]
- Narasimha Rao, K.V.V.L (2005). *Aspects Of Translation*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.
- Paṭṭāpirāmaṅ, Kā. (2005). *Molipeyarppuk Kalai*. Cennai: Niyūceñcuri Puk Havus (Pi)Liṭ. [பட்டாபிராமன், கா. (2005). மொழிபெயர்ப்புக் கலை. சென்னை: நியூசெஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பி)லிட்.]
- Vaḷarmati, Mu. (2003). *Molipeyarppuk Kalai*. Cennai: Tirumakaḷ Nilaiyam. [வளர்மதி, மு. (2003). மொழிபெயர்ப்புக் கலை. சென்னை: திருமகள் நிலையம்.]